

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



MARDI 1^{ER} JANVIER 2013

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

OCTAVE DE NOËL FÊTE DE LA CIRCONCISION DU SEIGNEUR

STATION A SAINTE-MARIE-AU-DELA-DU-TIBRE

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE – IMPROVISATION SUR LE VENI CREATOR

Pour implorer l'assistance du Saint Esprit pour l'année qui s'ouvre :

Chant du **Veni Creator Spiritus** – alternances polyphoniques du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres – Aujourd'hui, on peut gagner une indulgence plénière aux conditions ordinaires par le chant public du Veni Creator

- | | |
|---|---|
| 1. Veni, Créator Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti pectora. | <i>Viens, Esprit Créateur,
Visite les esprits des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.</i> |
| 2. Qui díceris Paráclitus,
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spirítális únctio. | <i>Toi qui est dit Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, charité
Et onction spirituelle.</i> |
| 3. Tu septifórmis múnere,
Dígítus patérnæ dexteræ,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura. | <i>Tu es le don septiforme,
Le doigt de la dextre paternelle,
Tu es la promesse envoyée du Père
Pour susciter le Verbe en nous.</i> |
| 4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus :
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pépeti. | <i>De ta lumière éclaire nos sens,
Infuse l'amour en nos cœurs,
Soigne la faiblesse de nos corps,
Par ta force constante.</i> |
| 5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium. | <i>Repousse au loin l'ennemi,
Et hâte-toi de nous donner la paix,
Afin que sous ta conduite
Nous évitions tout mal.</i> |
| 6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Teque utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore. | <i>Par toi que nous connaissons le Père,
Et aussi le Fils,
Et en toi, leur Esprit commun,
Fais-nous croire en toute circonstance.</i> |
| 7. Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen. | <i>Gloire à Dieu le Père,
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.</i> |

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

V/. Emítte Spíritum tuum, et creabántur.

R/. Et renovábis fáciem terræ.

Orémus. – DEUS, qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

INTROÏT

PUER * natus est nobis, et filius datus est nobis : cujus impérium super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. – Ps. Cantáte Dómino cánticum novum, * quia mirabilia fecit. – V/. Glória Patri.

V/. Envoie ton Esprit, et tout sera créé.

R/. Et tu renouvelleras la face de la terre.

Prions. – Dieu, qui a illuminé les cœurs de tes fidèles par le Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût du bien et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par le Christ notre Seigneur.

VII^{EME} TON - ISAÏE 9, 6 – PSAUME 79, 1

Un enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; il portera sur son épaule l'insigne de l'empire, et il sera appelé par son nom : l'Envoyé du grand conseil. – Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles. – V/. Gloire au Père.

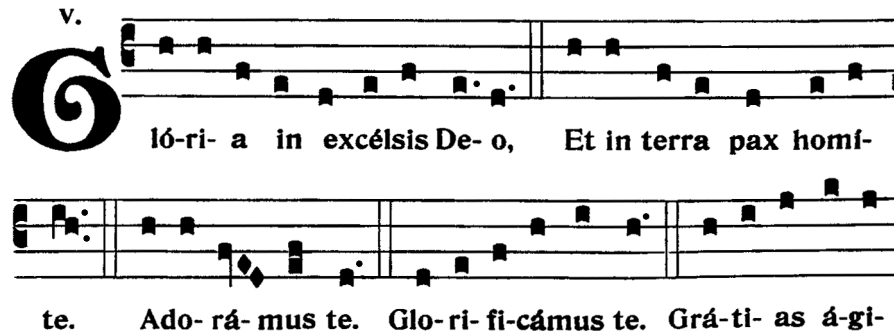
KYRIE & GLORIA VIII – DE ANGELIS

v.



y-ri-e * e-lé-i-son. ij. Chri-
ste e-lé-i-son. ij. Ký-ri-e
e-lé-i-son. ij. Ký-ri-e * **
e-lé-i-son.

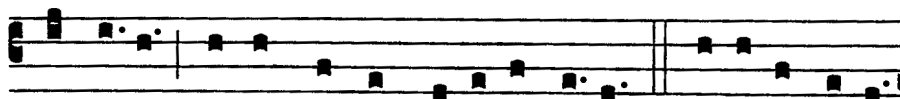
v.



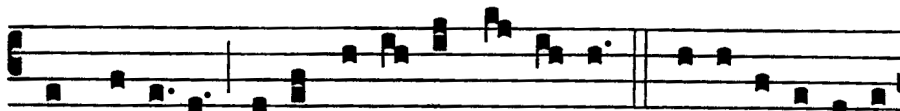
ló-ri-a in excélsis De-o, Et in terra pax homi-
te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-



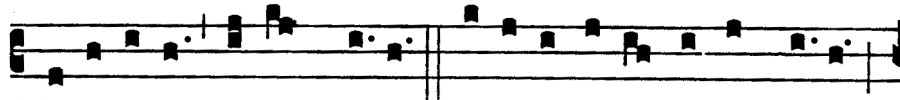
te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as á-gi-



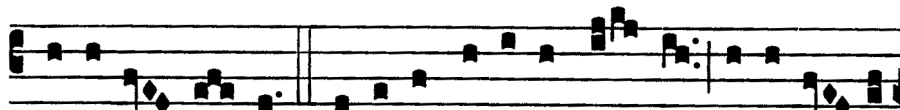
mus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De- us,



Rex coeléstis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-



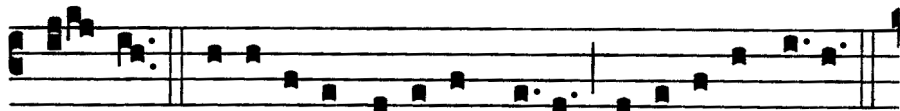
ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De-i,



Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re



no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem



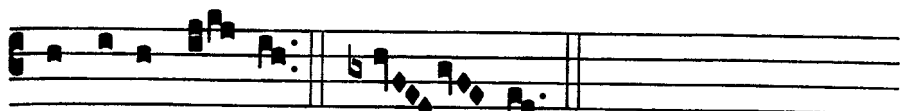
no-stram. Qui se-des ad dé-xte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis.



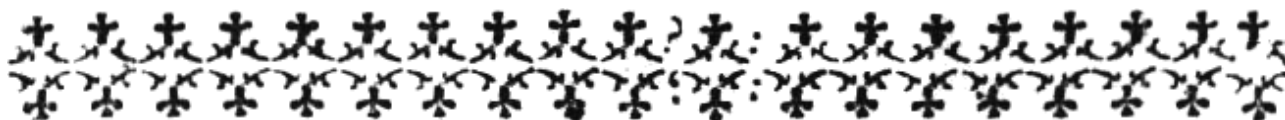
Quó-ni-am tu so-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-



tí-s-si-mus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-



a De-i Pa-tris. A-men.



COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano géneri præmia præstitisti : tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM.

2, 11-15

Caríssime : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, secretatórem bonórum óperum.

Hæc lóquere et exhortáre : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Prions. – Dieu, par la maternité virginale de la bienheureuse Vierge Marie, as donné au genre humain les biens du salut éternel : nous t'en prions, fais-nous ressentir aussi la puissante intercession de celle qui nous a mérité la venue de l'Auteur de la vie, Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui soit à lui, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 97, 3 & 2

Vidérunt omnes * fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo, omnis terra. – V/. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit * justítiam suam.

Tous les confins de la terre verront le salut de Notre Dieu : jubile pour Dieu, toute la terre. – V/. Le Seigneur a fait connaître son salut ; à la face des nations, il a révélé sa justice.

ALLELUIA

VII^{EME} TON - HEBREUX, 1, 1-2

Alleluia, alleluia. – V/. Multifarie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novissime diébus istis locútus est nobis in Filio * suo.

Alléluia, alléluia. – V/. Après avoir, à bien des reprises, parlé autrefois à nos pères par les prophètes, Dieu, dans ces derniers jours, nous a parlé par son Fils.

SEQUENCE DE NOËL

Votis Pater annuis – prose du propre de Paris – selon la tradition, l'orgue chante les versets impairs – traduction du XVIII^{ème} siècle

Votis Pater annuit:
Justum pluunt sidera:
Salvatorem genuit
Intacta puerpera:
Homo Deus nascitur.

Le Père a exaucé nos vœux ; le Juste, comme une pluie salutaire, descend du haut des cieux ; une Vierge, devenue mère, a mis au monde le Sauveur ; l'Homme-Dieu naît parmi nous.

Superum concentibus
Panditur mysterium:
Nos mixti pastoribus
Cingamus præsepium
In quo Christus ponitur.

Tu lumen de lumine
Ante solem funderis:
Tu numen de Numine
Ab æterno gigneris,
Patri par progenies.

Tantus es ! et superis,
Quæ te premit caritas,
Sedibus delaberis:
Ut surgat infirmitas
Infirmitas humi jaces.

Quæ nocens debueram
Innocens exequeris:
Tu legi quam spreveram,
Legifer subjiceris:
Sic doces justitiam !

Cælum cui regia,
Stabulum non respuis;
Qui donas imperia,
Servi formam induis:
Sic teris superbiam.

Nobis ultro similem
Te præbes in omnibus:
Debilibus debilem,
Mortalem mortalibus:
His trahis nos vinculis !

Cum ægris confunderis,
Morbi labem nesciens;
Pro peccato pateris
Peccatum non faciens:
Hoc uno dissimilis.

Summe Pater, Filium
Qui mittis ad hominem,
Gratiæ principium,
Salutis originem,
Da Jesum cognoscere.

Cujus igne cœlitus
Caritas accenditur,
Ades, alma Spiritus:
Qui pro nobis nascitur,
Da Jesum diligere. Amen. Alleluia.

Les concerts des Anges découvrent ce mystère ineffable : Allons avec les bergers environner la crèche où le Christ est couché.

Divin Jésus, lumière de la lumière, vous êtes produit avant le soleil ; Dieu de Dieu, vous êtes engendré de toute éternité, Fils égal en tout à votre Père.

Grand par essence, votre immense charité vous presse à descendre du ciel : afin de relever notre faiblesse, vous devenez faible, & vous vous couchez par terre.

Innocent, vous payez la peine de mes crimes ; législateur, vous vous assujétissez à la loi que j'ai méprisée : c'est ainsi que vous enseignez la justice.

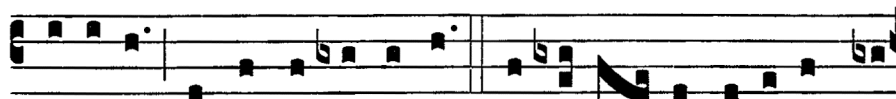
Le ciel est votre palais, & vous ne refusez pas une étable ; vous donnez les empires, & vous prenez la forme d'esclave : c'est ainsi que vous confondez l'orgueil.

Vous vous rendez en tout semblable à nous ; faible avec les faibles, mortel avec les mortels : c'est par ces liens que vous nous attirez à vous.

Exempt de la contagion commune, vous ne laissez pas de vous confondre avec ceux qui en sont infectés : incapable de péché, vous souffrez pour le péché ; c'est la seule différence qu'il y a entre vous et nous.

Père souverain, qui envoyez votre Fils aux hommes, faites-nous connaître Jésus, comme l'auteur de la grâce, comme le principe & la source du salut.

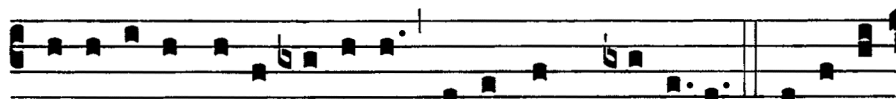
Esprit Saint, qui allumez la charité par le feu céleste dont vous brûlez, venez, & faites-nous aimer Jésus qui naît pour nous. Ainsi soit-il.



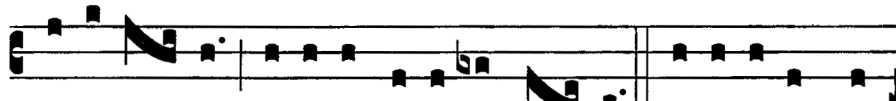
Virgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



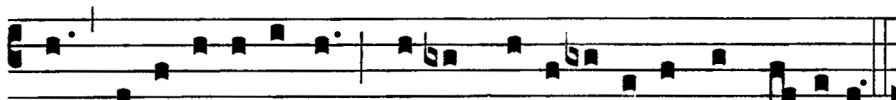
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



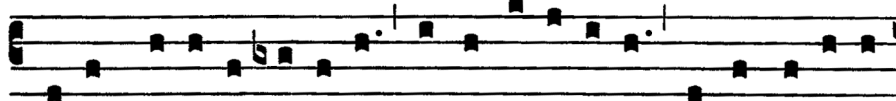
tú- rus est cum gló- ri- a ju- di- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



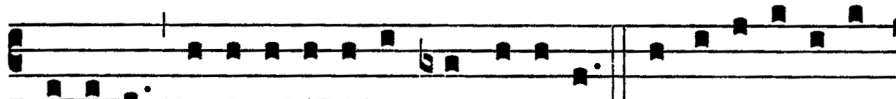
num. et vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Pa- tre et Fi- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum

bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et expécto
 re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 88, 12 & 15

Tui sunt * cæli, et tua est terra : orbem terrarum, et plenitudinem ejus tu fundasti : justitia et judicium præparatio sedis tuæ.

A toi sont les cieux, et à toi est la terre : tu as fondé l'orbe de la terre, et sa plénitude ; la justice et l'équité sont l'appui de ton trône.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Puer natus in Bethleem - Joseph Rheinberger (1839 † 1901), organiste de Vaduz, op. 118 n°6

Puer natus in Bethleem,
Unde gaudet Jerusalem.

*L'enfant est né à Bethléem,
D'où se réjouit Jérusalem.*

Hic jacet in præsepio
Qui regnat sine término.

*Il git en cette crèche
Celui qui règne sans fin.*

Reges de Saba véniunt
Aurum, thus, myrrham offerunt.

*Les Rois viennent de Saba,
Ils offrent l'or, l'encens, la myrrhe.*

Sine serpentis vulnere,
De nostro venit sanguine,

*Sans la blessure du serpent,
Il vient de notre sang.*

In carne nobis similis,
Peccato sed dissimilis.

*Semblable à nous en la chair
Mais dissemblable quant au péché.*

Ut redet et nos homines
Deo et sibi similes

*Afin de nous rendre, nous les hommes
Semblables à Dieu & à lui.*

In hoc natali gaudio :
Benedicamus Domino.

*En cette joie de la naissance,
Bénéissons le Seigneur.*

Laudetur sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias.

*Que la Sainte Trinité soit louée,
A Dieu rendons grâces.*

SECRETE

Muneribus nostris, quæsumus, Domine, precibusque susceptis : et cælestibus nos munda mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,...

Agréé nos dons et nos prières, nous te le demandons, Seigneur, purifie-nous par les mystères célestes et dans ta bonté exauce-nous. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...



PREFACE DE NOËL

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúl-sit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

V/. ... pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

vi.

S an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus
De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et
ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.
Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-
sán- na in ex- cé- lis.



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI

vi.

A - gnus De- i, *qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-
ré-re no- bis. Agnus De- i, *qui tol- lis peccá-ta
mundi: mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, *qui tol-
lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.

COMMUNION

Antienne du Propre

Vidérunt omnes * fines terræ salutáre Dei
nostri.

I^{ER} TON - PSAUME 97, 3

*Tous les confins de la terre verront le salut
de notre Dieu.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Hæc nos commúnio, Dómine,
purget a crimine : et intercedénte beáta
Vír-gine Dei Genítríce María, cæléstis
remédii fáciat esse consórtes. Per
eúmdem Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit

Prions. – Accorde, nous te le demandons,
Dieu tout-puissant, que le Sauveur du
monde, né aujourd'hui comme auteur de
notre régénération divine, nous accorde
ainsi l'immortalité. Par Notre même
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit &

et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus, per omnia saecula saeculorum.

*règne avec toi en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE Alma Redemptoris Mater

v. **A** L - ma * Red - emptó - ris Ma - ter, quæ pérv - a cæ - li Por -
ta manes, et stella ma - ris, succúrre cadénti, Súrge - re qui
cu - rat, pópu - lo : Tu quæ genu - ísti, Na - tú - ra mi - ránte, tu - um
sanctum Ge - ni - tó - rem, Virgo pri - us ac posté - ri - us, Gabri - é -
lis ab o - re Sumens il - lud Ave, pecca - tó - rum mi - se - ré - re.

*Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ou -
verte, Étoile de la mer, se -
cours ce peuple qui tombe,
mais cherche à se relever.*

*À l'étonnement de la nature
entière, tu as mis au monde
le Dieu saint ; ô toi, tou -
jours vierge, avant comme
après l'enfantement, ac -
cueille cet Ave dont Gabriel
te saluait, et prends en pitié
les pécheurs.*



